Oponentský posudek k diplomové práci slečny Evy Janouškovcové na téma: „Srovnání jazyka chorvatských a srbských překladů české a světové literatury“

Samým výběrem tématu kolegyně Janouškovcová vstoupila na pole, na kterém je stále nutně udržovat rovnováhu. Jak uvádí táto diplomová práce se nemůže obejít bez otázky, zda jsou srbština a chorvatština jeden, nebo dva jazyky. Je evidentní snaha dát na tak složitou otázku odpověď co je možná nejobjektivnější.

Kolegyně svoji práci otevírá krátkým historickým přehledem uvedených jazyků. Pokračuje popisem standardního chorvatského jazyka, kde musím zdůraznit velmi široké a dobré znalosti odborné literatury. Pokračuje přehledem standardního srbského jazyka, kde je možné vidět dobrou orientaci na poli ne tak početné odborné literatury. Poukazuje i na občasná nedorozumění způsobená rozdílným hlediskem obsahu lingvistických termínů. Správně ukazuje na fakt, že občas hlavní roli hraje emotivní nebo politická stránka.

Práce pokračuje stručným popisem rozdílů, které byly zjištěny vlastním výzkumem na materiálu jazykového korpusu, který zatím diplomantka používala jako první. Ve třetí objemnější části práce kolegyně uvádí konkrétní příklady z překladů děl světové a české literatury do chorvatštiny a srbštiny. I v této části je viditelná výborná znalost v oboru protože používá překlady z posledních patnácti až dvaceti let. Je pár překladů z dřívější doby, na kterých je vidět, že kriterium komise při rozřazování,bylo místo vydání: Bělehrad – srbština, Záhřeb chorvatština. Uvádí i překlad pana Nikoly Kršiće knihy „Směšné lásky“ Milana Kundery, z šedesátých let, který původně byl v západní verzi srbochorvatštiny. Dneska je překlad přítomen i v chorvatštině i srbštině. Bylo by zřejmě velmi zajímavé udělat analýzu redakční úpravy původně stejného překladu.

Autorka se dobře orientuje v odborné literatuře, její vyjadřovací úroveň je kultivovaná, text je stylisticky vytříbený. Technická strana uspokojuje poznámkovým aparátem, nechybí seznam použité literatury.

Navrhuji, aby diplomová práce slečny Evy Janouškovcové byla přijata k obhajobě.

Mgr. Sandra Vlainić